

TABLE OF CONTENTS

Introduction	8
1. White Russia	10
2. Belarusian language	15
3. Bulba	20
4. Hospitality	24
5. Public transport	26
6. Stairs and elevators	32
7. Acceptance	37
8. Lecishcha and Laznia	40
9. Shifting holidays	44
10. Mashas everywhere	46
11. The Belarusian Superwomen	51
12. Green & Clean	54
13. Early bird marriage	58
14. Wedding	61
15. Summer surprise	67
16. Service	72
17. Squat toilet	77
18. Ssaboika vs. cafeteria	81
19. Clinic queue	85
20. Everyone is a software engineer	89
21. Superstitions	91
Acknowledgements	95

ЗМЕСТ

Уводзіны	9
1. Белая Расія	10
2. Беларуская мова	15
3. Бульба	20
4. Гасціннасць	24
5. Грамадскі транспарт	26
6. Лесвіцы ды ліфты	32
7. Спакой	37
8. Лецішча і лазня	40
9. Перанос выхадных	44
10. Паўсюль адны Машы	46
11. Беларускія супервумен	51
12. Чыста ды зелена	54
13. Ранні шлюб	58
14. Вяселле	61
15. Летняя неспадзяваначка	67
16. Абслугоўванне	72
17. Прыбіральня з дзіркай у падлозе	77
18. Ссабойка супраць абеду ў сталойцы	81
19. Чарга ў паліклініцы	85
20. Кожны тут праграміст	89
21. Забабоны	91
Падзякі	95

INTRODUCTION

“Heta Belarus, dzietka!” started in 2014 as a blog about Belarus written by us, two blond blue-eyed girls, who view the country through foreign eyes. We (Masha & Marta) were both born in Belarus, but raised in the Netherlands and the United States. This enabled us to view Belarus from a foreigner’s perspective, but at the same time to understand and explain why things are the way they are.

The title “Heta Belarus, dzietka!” was inspired by the typical reaction to our numerous questions and comments about Belarus. “WHY do people behind the cash register seem like they are very angry?”, or “WHY is the hot water turned off for two weeks in the summer?” or “WHY do Belarusian women all look like movie stars?” A friend of ours always answered with “Heta Belarus, dzietka!” meaning “that’s Belarus, babe — just accept it, get used to it and move on!” And that is exactly what we did: not only did we accept it, but we also embraced it! Together with our readers we would like to celebrate this Belarusian uniqueness.

Throughout this book, about the sometimes strange, special and affectionate things we have encountered in Belarus, we will lead you on a journey to help you understand the character of Belarus, which we love so much.

“Heta Belarus, dzietka!” illustrates, examines, celebrates and pokes a little fun at the nation of Bulba lovers with their unusual National Library, superwomen and generous folk. All in the name of fun and with great affection.

So we invite everyone who is a little curious about Belarus — foreigners who have lived, are living, or are planning to live in Belarus AND Belarusians who, most likely, have never even considered these everyday things worth writing about — to read this book. We hope that locals in particular can appreciate the humour and not take themselves too seriously.



УВОДЗІНЫ

Праект «Гэта Беларусь, дзетка!» стартаваў у 2014 годзе як блог пра Беларусь, напісаны намі, дзвюма бялявымі блакітнавокімі дзяўчынамі, якія глядзяць на краіну вачыма замежніц. Мы — Маша і Марта — нарадзіліся ў Беларусі, але гадавалі нас у Нідэрландах і Злучаных Штатах. Гэта дазваляе нам бачыць Беларусь такой, якой паўстае яна перад вачыма іншаземцаў, але ў той жа час разумець і тлумачыць, чаму ўсё ёсць так, як яно ёсць.

Назва «Гэта Беларусь, дзетка!» нарадзілася як тыповая рэакцыя на нашы пытанні і каментарыі пра Беларусь. «ЧАМУ людзі за касай выглядаюць злоснымі?», «ЧАМУ ўлетку гарачую вяду адключаюць на два тыдні?» або «ЧАМУ беларускія жанчыны выглядаюць быццам кіназоркі?» Наш сябар заўсёды адказваў: «Гэта Беларусь, дзетка! Проста прымі гэта, прызвычайся і руш далей». Так мы і зрабілі: мы не толькі прынялі, але і спрабуем выкарыстоўваць гэта! Разам з нашымі чытачамі мы хацелі б уславіць беларускую самабытнасць ды ўнікальнасць.

З гэтай кнігай пра незвычайныя, часам дзікаватыя, але мілыя сэрцу рэчы, якія мы сустрэлі ў Беларусі, накіроўваем вас у падарожжа, каб дапамагчы зразумець, чым адметная краіна, якую мы так любім.

«Гэта Беларусь, дзетка!» трохі жартаўліва ілюструе і даследуе нацыю бульбаманаў, кубічнай нацыянальнай бібліятэкі, супержанчын і дужа шчодрых людзей — усё дзеля забавы ды з вялікай пшчотай.

Таму запрашаем прачытаць гэтую кнігу кожнага, каго хоць трошкі цікавіць Беларусь. Замежнікаў, якія жылі, жывуць або плануюць жыць у Беларусі, А ТАКСАМА беларусаў, якія, хутчэй за ўсё, ніколі не задумваліся, што такія банальныя рэчы вартыя апаведу. Мы спадзяёмся, што менавіта мясцовы люд здольны як след ацаніць наш гумар ды не надта сур'ёзна паставіцца да свайго апісання.

Маша Чаракова

FIND US ONLINE! | ШУКАЙЦЕ НАС АНЛАЙН!

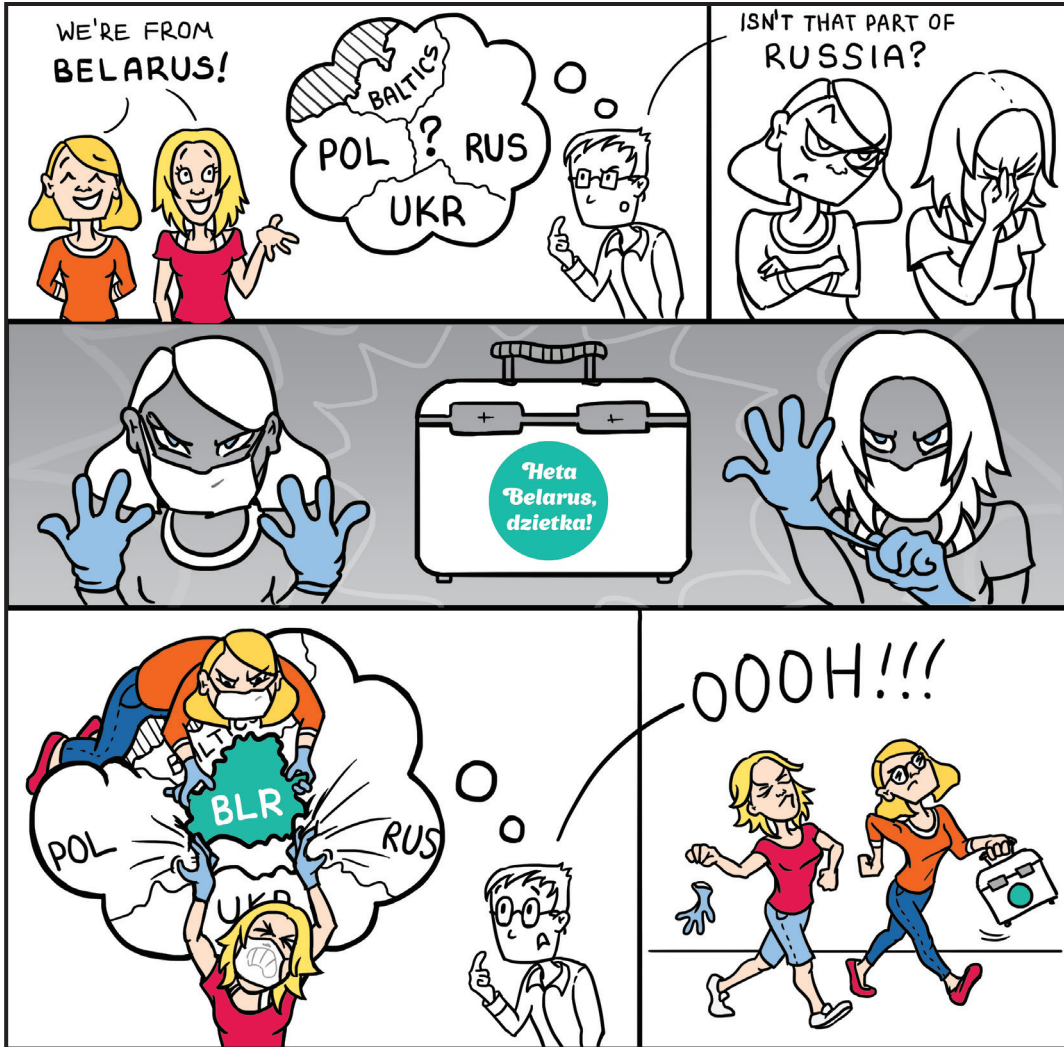
www.etobelarusetka.com

facebook.com/etobelarusetka

instagram.com/hetabelarusdzietka

1. WHITE RUSSIA

Белая Расія



— МЫ З БЕЛАРУСІ!
— А ГЭТА ХІБА НЕ ЧАСТКА РАСІІ?
...
— А-А-А!

A FEW WORDS FROM OUR READERS

Колькі слоў ад чытачоў нашага сайта



Philip

Belarus should be called Belarus in any language (Belarus in English and other languages that use English/Latin letters, Беларусь in Belarusian language and Беларусь in Russian language). That will stop all this freaking discussions for good, trust me. Btw, I live in Canada and 95% of Canadians know where is Belarus and that it's not Russia. Mostly because of the Belarusian Hockey Team.

In Swedish, "Vitryss" means "White-Russian" and such a change would probably not be any better than Vitryssland. Instead, I would suggest to either use the term Vit-rusien/Vit-rus (sg. vitrus pl. vitrusiner) eller Vit-rutenien (sg. & pl. vitrutener). I am no linguist, so there may be others who are better qualified to make suggestions :)



Erik S

Article suggests change Belarus in Lithuanian from Baltarusija to Baltarus, but Lithuanian language doesn't allow word without ending. For instance Киеўская Русь in Lithuanian — Kijevo Rusia, and Расія — Rusija. If you want to take same principle Belarus maybe should be called Baltarusia or Baltoji Rusia in Lithuanian.



Justas I

Speaking to my German host I heard from him an amazing meaning of "Belarus" — he didn't think it is white Russia, he thought it is beautiful Russia, because of Italian word "bella". He really thought the name of Belarus should be written with double "L".



Darya

Heta Belarus, dziетка!



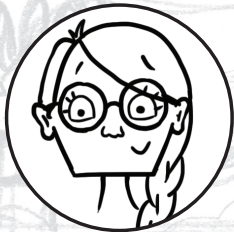
Tiggrik

ahaha heard this too like bella — beautiful in Italian so where beautiful Russians live who have their own country called Belarus)))

I guess Belarus should just change the title of the country, because it was anyway thought out by Russian authorities in the 19th century to rusify the Slavic speaking people of the Grand Duchy of Lithuania. The alternative titles could be for example Belzemland (Белзем'е), Belslauland (Беласлаўе), Baltslauland (Балтслаўе), Crevia (Крыўе), Drehovia (Дрыгоўе), Radzimia (Радзімія) etc



D.



Nadia

When I was couchsurfing in Amsterdam, I was speaking to the twelve-year-old daughter of our host. I told her that I was from Minsk, Belarus, and she said she didn't know where that was. "Is it in Europe?" I said yes. She got so upset that she went and got her atlas and made me show her where it was. "OooOoooH!! WITRUSSLAND! Mom, we've been there, right?" Turns out they HAVE been to Minsk, Wit-Rusland... — ___ --- Killer.

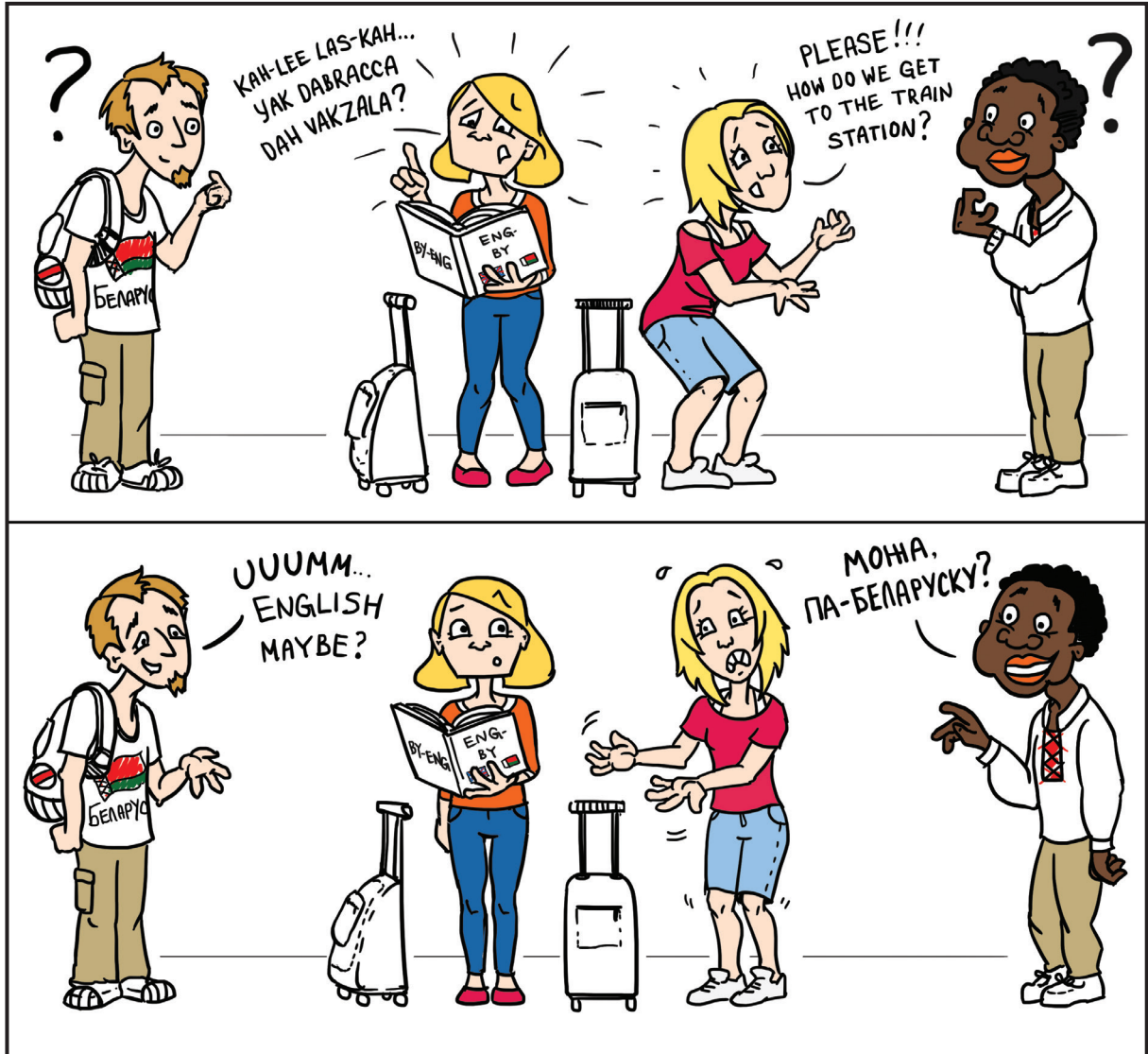
Аха-ха! Я вот всегда объясняю именно так: между Польшой и Россией с запада на восток и Литвой и Украиной с севера на юг.



Grigory Babitskiy

2. BELARUSIAN LANGUAGE

Беларуская мова



‘Heta Belarus, dzietka!

The language situation is definitely one of the biggest mysteries of Belarus. To a foreigner, the Belarusian language may appear to be some sort of a myth, as the majority of Belarusians use Russian (not Belarusian) in their daily communication. But don't judge too quickly, as there are some good reasons for this, especially when we look at Belarusian history.

AND NOW SOME FACTS ABOUT THE BELARUSIAN LANGUAGE:

1. Belarusian is an Eastern Slavic language, distinct from Russian and Polish, which are its close relatives. Another close relative of the Belarusian language is Ukrainian with which it shares 84% of its general language structure. Belarusians are generally able to understand Ukrainian.

2. Belarusian has only been the official language of Belarus since 1918. However its roots go way back, Belarusian was the official language in the Grand Duchy of Lithuania (the largest European state from the fourteenth to sixteenth century, which included parts of present day Belarus, Lithuania and Latvia, Ukraine, Poland and even Russia). After this period, the Belarusian language was mainly spoken and used sporadically by certain intellectual groups and in the countryside.

Сітуацыя з роднай мовай, бадай, адна з самых таямнічых у Беларусі. Для замежніка беларуская мова можа падацца нейкай легендай, бо большасць беларусаў карыстаюцца рускай у сваім штодзённым жыцці. Але не рабіце хуткіх высноў: для гэтага ёсць свае прычыны, асабліва калі зазірнуць у гісторыю краіны.

А ЦЯПЕР – НЕКАТОРЫЯ ФАКТЫ ПРА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ:

1. Беларуская мова належыць да ўсходнеславянскіх і адрозніваецца ад рускай і польскай, сваіх блізкіх суседак. Яшчэ адна сваячка беларускай мовы — украінская, з якой яна мае да 84% агульнай лексікі. Беларусы ў цэлым добра разумеюць украінцаў.

2. Сучасная беларуская мова стала дзяржаўнай толькі ў 1918 годзе, аднак вытокі яе дзяржаўнасці ідуць углыб часоў, да Вялікага Княства Літоўскага (ВКЛ), калі старабеларуская мова была дзяржаўнай у самай вялікай еўрапейскай краіне XIV–XVI стагоддзяў, што аб'ядноўвала сённяшнія беларускія, літоўскія, латышскія, украінскія, польскія і часткова нават рускія землі. Пасля гэтага перыяду беларуская мова выкарыстоўвалася спарадычна рознымі групамі інтэлектуалаў і на пастаяннай аснове — сялянствам.

Гэта Беларусь, дзетка!

One of the main reasons for this is because Belarus was dominated by Poland and Russia (think Tsar period and the Soviet Union) and these states forced their own languages onto the Belarusians. Later in the Soviet Union times the Russian language occupied a privileged position in all 15 Soviet republics.

While Belarusian is studied at most public schools, and the majority of people understand it perfectly, there seems to be limited scope to use it in the country's vastly "Russified" public life, so it is being forgotten. This means that even if locals wished to speak Belarusian in public, it would probably not come out perfectly right away, without some practice. There is even a word for a Belarusian-Russian mix — "trasyanka" — where you replace words you don't know in Belarusian with Russian ones or vice versa, and it's anything but cool to speak Trasyanka.

Nevertheless, the current situation of the Belarusian language is promising: when, even 10 years ago, Belarusian-speakers were considered to be either members of the cultural elite or the opposition, "people from the villages", "kolkhoz people" or outcasts (all very unpopular social roles) — now, the language, like at the beginning of the 20th century, is more and more associated with a cultural revival, a rebirth of Belarusian identity, supported by the state. The desire to speak Belarusian has grown

Адна з галоўных прычын — дамінаванне спачатку польскай мовы, якое пачалося праз аб'яднанне ВКЛ і Каралеўства Польскага ў адну дзяржаву — Рэч Паспалітую. А пазней і рускай, пасля прымусовага падзелу Рэчы Паспалітай і ўваходу беларускіх земляў у склад Расійскай імперыі. Абедзве дзяржавы займаліся насаджэннем сваіх моў. Пазней, у часы Саветаў Саюза, руская мова працягвала мець прывілеяванае становішча ва ўсіх савецкіх рэспубліках.

Сёння беларускую мову вывучаюць у школах і большасць людзей яе выдатна разумеюць. Аднак прастора для шырокага моўнага ўжытку застаецца абмежаванай у маштабна русіфікаваных сферах жыцця, і ў такой сітуацыі існуе небяспека, што мову пачнуць забываць. Гэта значыць, калі беларусы і захочуць размаўляць па-беларуску шырэй, гэтага не атрымаецца зрабіць адразу ж дасканалы. Існуе нават асобнае слова для назвы беларуска-рускага міксу — «трасянка»: калі словы, якіх вы не ведаеце па-беларуску, замяняюцца на рускія (і наадварот). Размаўляць на трасянцы лічыцца нечым хвацкім.

Тым не менш, можна казаць, што сітуацыя з нацыянальнай мовай сёння пакідае шмат аптымізму. Яшчэ нават дзесяць гадоў таму беларускамоўныя ўспрымаліся альбо як апазіцыянеры ці «калгаснікі», такія дзівакі ды белявароны (даволі непапулярныя ў грамадстве

Heta Belarus, dzietka!

greatly among young people, and many are even ashamed they do not speak it.

More and more private cultural revival initiatives are being born, offering Belarusian language classes that are becoming very popular among Belarusian youth.

Speaking Belarusian is important for the Belarusian identity and many acknowledge this fact. However, it is also a struggle since the Russian language is deeply embedded in the culture and mentality of most Belarusians. Nevertheless, it's very important to keep the language alive — and who better to do this than the Belarusians? Heta Belarus, dzietka!



ролі), альбо, наадварот, як інтэлігенцыя, культурная эліта, — у любым разе, вельмі абмежаваная група. Сёння, як і на пачатку XX стагоддзя, беларускую мову звязваюць з культурным адраджэннем і аднаўленнем беларускай ідэнтычнасці, што мае пэўную падтрымку дзяржавы. Жаданне размаўляць на роднай мове набірае папулярнасць сярод моладзі, некаторыя нават саромеюцца, што не могуць размаўляць на ёй.

Усё больш прыватных культурных ініцыятыў паўстае ў Беларусі, прапануючы моўныя курсы, асабліва папулярныя сярод моладзі і падлеткаў.

Беларуская мова актыўна выкарыстоўваецца ў найменнях вуліц і ў грамадскім транспарце (нягледзячы на кур'ёзныя сітуацыі з выкарыстаннем беларускай лацінкі). Размаўляць на роднай мове вельмі важна для развіцця беларускай ідэнтычнасці, і многія прызнаюць гэты факт. Аднак гэта патрабуе немалых высілкаў, бо руская мова глыбока ўкаранілася ў культуру і менталітэт многіх беларусаў. Тым не менш, захаванне мовы — вельмі важны момант, і хто, калі не беларусы, за гэта адказныя? Гэта Беларусь, дзетка!